

Die Thränentropfen der Geliebten, die ihre beweglichen Augen auf die Durchmusterung der Strassenzeile gerichtet hat, zischen gewiss auf beim Niederfallen auf die von den heftigen Feuerflammen der Trennung glühend gewordene Herzgegend mit den weissen Brüsten.

तरुणीविषा दीपितकामा विकसज्जातीपुष्पसुगन्धिः ।

उन्नतपीनपयोधरभारा प्रावृत्तनुते कस्य न हर्षम् ॥ १००५ ॥

Wem bereitet die Regenzeit nicht Freude, da sie im Schmuck der Jungfrau erscheint, Liebe entzündet, mit ihrem aufblühenden Jasmin herrlichen Duft verbreitet, unter der Last hoher, strotzender Wolken (Brüste) seufzt?

तवात्मनः प्रियाः प्राणाः सर्वेषां प्राणिनां तथा ।

तस्मान्मृत्युभयान्ते ऽपि त्रातव्याः प्राणिनां बुधैः ॥ १००६ ॥

Wie dir das eigene Leben lieb ist, so auch allen übrigen Geschöpfen; deshalb sollen die Weisen auch diese Geschöpfe von der Todesfurcht befreien.

तत्स्करस्य कुतो धर्मो दुर्जनस्य कुतः क्षमा ।

वेद्यानां च कुतः स्नेहः कुतः सत्यं च कामिनाम् ॥ १००७ ॥

प्रेषितस्य कुतो मानः कोपनस्य कुतः सुखम् ।

स्त्रीणां कुतः सतीर्त्वं च कुतो मैत्री खलस्य च ॥ १००८ ॥

Wie könnte man Tugend beim Diebe finden? wie Nachsicht beim Bösewicht? wie Anhänglichkeit bei Buhldirnen? wie Wahrheit bei Verliebten? wie Ehren beim Ausgewanderten? wie Glück beim Zornigen? wie Treue bei Weibern? wie Freundschaft beim Schlechten?

तत्स्करेभ्यो नियुक्तेभ्यः शत्रुभ्यो नृपवल्लभात् ।

नृपतिर्निजलोभाच्च प्रजा रक्षेत्पितृव हि ॥ १००९ ॥

Der Fürst schütze wie ein Vater seine Unterthanen vor Dieben, vor Angestellten, vor Feinden, vor dem Liebling des Fürsten und vor seiner eigenen Habsucht.

तस्मात्सर्वप्रयत्नेन नामापि परिवर्जयेत् ।

स्त्रीणामिह हि सर्वासां य इच्छेत्सुखमात्मनः ॥ १०१० ॥

Darum meide, wer auf sein Wohl bedacht ist, alles Ernstes sogar Alles, was nur den Namen des Weibes führt.

तस्मात्स्यात्कलङ्को यत्र गृहे नित्यमकारणः ।

तद्गृहं जीवितं वाञ्छन्द्द्वरतः परिवर्जयेत् ॥ १०११ ॥

1005) BHARTṚ. 1, 41 BOHL. 44 HAEB. a. तरुणीविषा, ऽवष, ऽवेषो, ऽवशा. b. जातिः, पण्य st. पुष्प. d. कुरुते st. तनुते. Schütz weist auf Çiç. 6, 25.

1006) VIKRAMĀ. 141. a. प्रियाः प्राणाः unsere Verbesserung für प्रियाः (sic) गुणाः.

1007. 8) KĀN. 60 und 61 bei HAEB. 317.

1008. a. प्रेषितस्य und मानः unsere Aenderungen für प्रेषितस्य und मानं.

1009) HIT. II, 103.

1010) PAÑĀT. IV, 36.

1011) PAÑĀT. V, 63.